

Lengua francesa y traducción en el ámbito biomédico y científico

Elena Sánchez Trigo* y Laura Munoa**

En este volumen monográfico se realiza un recorrido por diferentes aproximaciones académicas y profesionales de la mediación comunicativa biomédica y científica en relación con la lengua francesa. El conjunto de trabajos que presentamos tienen como objetivo elaborar una muestra de la geografía de la traducción del y al francés.

Es evidente que en la actualidad el inglés es la lengua vehicular en la comunicación científica y técnica. Se trata, además, de un proceso que se inició en la primera mitad del siglo XX, que se fue consolidando tras la Segunda Guerra Mundial y que ha ido avanzando de manera progresiva, *en tache d'huile*, e irreversible—al menos de momento, hasta que se imponga ¿el chino?—. La mayor parte de la investigación científica se lleva a cabo en inglés, y en concreto en los Estados Unidos, donde también se ubican las principales empresas de documentación científica. Ambos aspectos, junto con internet, han sido determinantes para configurar la situación actual.

Sin embargo, a pesar de la actual globalización y de este dominio de la anglofonía, la existencia de diferentes lenguas y culturas todavía constituye una cierta resistencia a la uniformización (Montgomery, 2000). Permite, además, mantener una relativa independencia científica e intelectual (Navarro, 2001).

Este es el caso del francés, una lengua cuyo declive en el ámbito científico se inició en el siglo XVIII y se confirmó en el XIX (Gutiérrez Rodilla, 1998), pero que, de acuerdo con los datos aportados por el Ministerio de Asuntos Exteriores y Europeos galo (MAEE, 2012), todavía es una lengua hablada por 220 millones de personas en cinco continentes. Está presente como lengua extranjera en la mayor parte de los sistemas de educación del mundo. Es una lengua de trabajo tanto en el ámbito europeo como internacional y se caracteriza por el dinamismo que aportan los países francófonos. Además, como indica el MAEE (2012):

Le français bénéficie de « l'image de marque » de la France, de son rôle en Europe et sur la scène internationale, de son dynamisme de 5^e puissance industrielle mondiale, de son rayonnement culturel, qui en fait le territoire le plus visité au monde, le 3^e pays d'accueil des étudiants étrangers, le pays dont les films et les livres sont les plus diffusés après ceux des pays de langue anglaise. Le français tire aussi sa force de la richesse des économies et des cultures francophones. Aujourd'hui, on l'apprend de plus en plus afin de prendre part aux échanges culturels et économiques avec les pays d'expression française, en Amérique comme en Afrique.

Por otra parte, en relación con la lengua francesa siempre se han desarrollado una serie de políticas destinadas a su defensa y protección. Un buen ejemplo es la ley Toubon (1994), cuyo objetivo era proteger el patrimonio lingüístico francés y para ello obligaba al uso de esta lengua en las publicaciones oficiales, en el trabajo y de manera general en el ámbito de la vida pública. Estas políticas se articulan también a través de organismos como la *Organisation internationale de la Francophonie* (OIF), la *Délégation générale à la langue française et aux langues de France* (DGLF) o el *Conseil International d'Études Francophones* (CIEF). Asimismo, *FranceTerme*, sitio web perteneciente a la DGLF, publica los folletos «Vous pouvez le dire en français», con los que busca la difusión de la terminología de diversos ámbitos en francés. En concreto en el dedicado a genética y biología señala (*FranceTerme*, 2010):

La mode est aux mots venus d'ailleurs, parfois difficiles à comprendre, à prononcer ou à écrire, pour la plupart des gens. Pourtant, le plus souvent, les mots équivalents existent en français. En effet, pour désigner les réalités nouvelles qui se créent constamment, des termes français sont recommandés par des spécialistes et publiés avec leur définition au *Journal officiel* de la République française. Il est vrai que ces termes appartiennent au vocabulaire technique ou scientifique ; mais science et technique sont entrées dans notre univers quotidien.

Ces nouveaux termes français sont encore peu répandus. Plus nombreux nous serons à les employer, plus facilement ils entreront dans l'usage, plus vite ils deviendront familiers et sembleront avoir toujours existé.

A pesar de que en un porcentaje muy elevado de áreas la comunicación internacional se expresa mayoritariamente en inglés—si bien podríamos preguntarnos ¿en qué inglés?, ya que sabemos que en la mayoría de las ocasiones se trata de un inglés escrito por hablantes no nativos—, Francia es, de acuerdo con Montgomery (2000), uno de los cuatro países con liderazgo en algunos campos del ámbito científico (junto con Alemania, Rusia y Japón) y con una destacada producción de literatura científica en su propia lengua. No hay que olvidar, por ejemplo, que el sector farmacéutico francés cuenta con más de 300 empresas y existen, además, unas 250 empresas de biotecnología (APICAen, 2011).

Un segundo núcleo importante de producción de textos biomédicos en francés es el Canadá francófono, de particular

* Catedrática de Traducción e Interpretación (Universidade de Vigo, España). Dirección para correspondencia: etrigo@uvigo.es.

** Traductora médica, Madrid (España).

interés para los traductores médicos por su intensa exposición al inglés, y en el que rige la Charte de la langue française. El responsable de velar por el cumplimiento de esta es el [Office québécois de la langue française](#), que ofrece una interesante panoplia de ayudas para la redacción y la traducción de textos científicos en francés, encabezada por [Le grand dictionnaire terminologique](#).

En el ámbito del lenguaje médico cabe destacar que en 1962 se constituyó el Comité d'étude des termes de médecine du Québec, cuya labor terminológica pasó a ser responsabilidad del [Comité québécois d'étude du français médical](#) en el año 2000. Las reuniones de este se celebran en la sede de la asociación [Médecins francophones du Canada](#), que cuenta asimismo con su propio [Comité de la promotion du français en médecine](#).

También en Canadá surgió un recurso de particular interés para los traductores de textos biofarmacéuticos, el excelente boletín [Pharmaterm](#), elaborado por Groupe traduction - Rx&D y del que [Panace@](#) publicó una breve historia en el monográfico dedicado a las revistas sobre traducción (Genin, 2010).

Aunque el francés ya no sea frecuente en las revistas biomédicas de mayor impacto, sigue presente en otros textos. Así, en la actualidad, el modelo médico tradicional, que consideraba la salud como un problema individual, ha sido sustituido por un modelo social que inscribe la salud en un contexto más amplio e implica a toda la sociedad. En esta línea se sitúa también el nuevo papel de los pacientes, que ahora adoptan una actitud más activa en relación con su salud. Este cambio de perspectiva hace que entren a formar parte del ámbito médico muchas áreas, agentes y textos que antes estaban excluidos. Nuestra experiencia personal en este ámbito nos ha permitido, por ejemplo, identificar una producción científica de calidad, tanto investigadora como de divulgación, elaborada en francés, como es el caso de los textos sobre enfermedades neuromusculares producidos por la [Association Française contre les Myopathies](#), cuya traducción al castellano para [ASEM](#) (Federación Española de Enfermedades Neuromusculares) constituye una de las medidas puestas en marcha por los afectados por estas enfermedades para visibilizarlas, difundir el conocimiento sobre las mismas, impulsar la investigación y mejorar la situación de los pacientes. La actividad del traductor científico y técnico contribuye, en casos como este, a dar respuesta a una demanda social. Entre los ejemplos de información divulgativa de calidad en francés cabe citar también la ofrecida por el [Inserm](#) y por [Orphanet](#).

En el presente monográfico se reúne un conjunto de trabajos de diverso tipo y orientación que buscan ofrecer una visión variada del mundo de la traducción del y al francés en el ámbito biomédico y científico. En primer lugar se presenta un conjunto de artículos que abordan aspectos metodológicos (Balliu; Contreras y Turrión), históricos (Martínez Ojeda; Gómez de Enterría), terminológicos (Navarro; Quérin; Vandaele *et al.*; Vila Barbosa y Sánchez Trigo; Contreras Blanco y Rico Pérez; Maniez; Cortés Gabaudan) y relacionados con la traducción de obras de ficción escritas por médicos (Hormaechea; Bernardo).

En el apartado de semblanzas se ofrece, por ejemplo, una entrevista a uno de estos médicos escritores, Martin Winckler (Bernardo). Entre las reseñas se cuentan dos dedicadas al francés biomédico: una comparación entre la versión en línea del *Diccionario de Términos Médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina y su homóloga del *Dictionnaire* de la Académie nationale de médecine, y un análisis de la segunda edición de *La traduction médicale : Une approche méthodique* de Maurice Rouleau. Los entremeses abordan, asimismo, aspectos puntuales del francés biomédico y su traducción —sufijos ‘-geno, -gena’, cuestiones etimológicas, curiosidades históricas, falsos amigos, etc.— o cuestiones novedosas, como el desarrollo de aplicaciones de la telemedicina en ámbitos francófonos.

Si bien es la primera vez que [Panace@](#) dedica un volumen monográfico al francés, los trabajos sobre el francés biomédico y científico y su traducción han estado presentes desde los inicios de la revista. Así, hemos encontrado 53 trabajos que centran su atención en tres ejes temáticos principales: traducción y terminología —los más numerosos—, recursos documentales e historia. Se trata de un conjunto importante de trabajos, y para facilitar su consulta los hemos reunido y clasificado en un [listado bibliográfico](#) accesible en estas mismas páginas.

Para finalizar queremos aludir al reciente e importante debate surgido en Francia en torno a la protección del francés a raíz del proyecto de reforma impulsado por la ministra francesa de Educación Superior e Investigación, Geneviève Fioraso. La gran polémica que se originó se debe a que dicho proyecto, finalmente aprobado el pasado mes de julio, permite el uso del inglés en la docencia universitaria francesa. Los numerosos detractores de la medida se manifestaron con contundencia. «Refusons le sabordage du français» se titulaba, por ejemplo, un artículo del lingüista Claude Hagège publicado en *Le Monde* el pasado mes de abril. Sin embargo, también hubo quienes adoptaron otras posturas y desde un mayor pragmatismo señalaron: «Il faut absolument sortir du débat de principes, dépasser les actuels positionnements rhétoriques et se concentrer sur les meilleurs moyens de transformer un danger potentiel en opportunité» (Hoppe, 2013, s/p).

No es posible ignorar la realidad, pero se impone continuar con la tarea que permita «lutter contre la maladie du “tout en mauvais anglais” qui domine actuellement le grand jeu mondial» (Hoppe, 2013: s/p). Existe un mundo francófono que la traducción debe ayudar a conocer.

Agradecimientos

Queremos agradecer la colaboración en la preparación de este monográfico sobre la traducción francés-español en el ámbito biomédico y científico de Eduardo Camihort, Juan Valentín Fernández de la Gala, Cristina Márquez Arroyo, Danielle Maxson, Cristina Parzenczewski, Luis Pestana, Carmen Quijada, José Antonio de la Riva Fort, Verónica Saladrigas, Juliana Serri y Frédéric Uso, así como, en especial, la ayuda que nos han prestado Bertha Gutiérrez Rodilla y Fernando A. Navarro.

Bibliografía

- APICAEN (2011): *L'Industrie Pharmaceutique en France*. <<http://www.apicaen.com/?q=node/63>> [consulta: 19.XII.2013].
- FranceTerme (2010): «Vous pouvez le dire en français Génétique – Biologie», París: DGLF. <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/publications/vouspouvez/Genetique_Biologie.pdf> [consulta: 19.XII.2013].
- Genin, Manon (2010): «La pequeña historia de *Pharmaterm*», *Panace@*, 11 (32): 161-162. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n32_tribuna_genin.pdf> [consulta: 20.XII.2013].
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (1998): *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Península.
- Hagège, Claude (2103): «Refusons le sabordage du français», *Le Monde*, 25 de abril. <http://www.lemonde.fr/idees/article/2013/04/25/refusons-le-sabordage-du-francais-par-claude-hagege_3166350_3232.html> [consulta : 19.XII.2013].
- Hoppe, Dominique (2013): «Pour ou contre des cursus «tout en anglais» dans les universités françaises ?», *Le Huffington Post*, 26 de abril. <http://www.huffingtonpost.fr/dominique-hoppe/etudes-en-anglais_b_3146181.html> [consulta: 19.XII.2013].
- MAEE (2012): *La France & la promotion du Français dans le monde*. <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/IMG/pdf/FR_la_promotion_du_francais_dans_le_monde_cle4136a1.pdf> [consulta: 19.XII.2013].
- Montgomery, Scott. L. (2000): *Science in Translation: movements of knowledge through cultures and time*. Chicago/Londres: The University of Chicago Press.
- Navarro, Fernando A. (2001): «El inglés, idioma internacional de la medicina», *Panace@*, 2 (3): 35-51. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n3_FANavarro.pdf> [consulta: 19.XII.2013].

Presencia del francés biomédico y científico y su traducción en *Panace@*

Como hemos indicado, en esta bibliografía se reúnen los trabajos dedicados total o parcialmente al francés biomédico y científico y su traducción que han aparecido en la revista *Panace@* hasta la publicación de este volumen monográfico que ahora presentamos.

Las referencias están organizadas en cuatro grandes apartados en función de los temas abordados: traducción y terminología (el más amplio: 28 trabajos), historia (6 trabajos), recursos documentales (16 trabajos) y miscelánea (3 trabajos). Por su parte, en las referencias dedicadas a traducción y terminología se ha mantenido la clasificación por género textual establecida por la revista: artículos y entremeses.

A) Traducción y terminología

1) Artículos

- Balliu, Christian (2001): «El peligro de la terminología en traducción médica», *Panace@*, 2 (4): 30-39. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n4_PeligroTerminologia.pdf>.
- Echeverría Pereda, Elena e Isabel Jiménez Gutiérrez (2010): «La terminología anatómica en español, inglés y francés», *Panace@*, 11 (31): 47-57. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n31_tribuna_PeredaGutierrez.pdf>.
- García Yebra, Valentín (2001): «Sobre la formación de términos técnicos», *Panace@*, 2 (5): 2-7. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n5_editorial.pdf>.
- Giraldo Ortiz, John Jairo (2010): «Hacia una revisión del concepto de siglación», *Panace@*, 11 (31): 70-76. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n31_tribuna_Ortiz.pdf>.
- Martín-Jacod, Ernesto F. (2001): «Tripletes prácticos», *Panace@*, 2 (5): 45-47. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n5_tripletes.pdf>.
- Navarro, Fernando A. (2003): «Migrañas, biquinis, azafatas y modas» [carta], *Panace@*, 4 (12): 184-187. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n12_cartas_Navarro.pdf>.
- Piqueras, Mercè (2001): «Fichas de MedTrad: *quorum sensing*», *Panace@*, 2 (6): 60-62. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n6_Fichas1.pdf>.
- Rouleau, Maurice (2006): «Complexité de la phrase en langue de spécialité: mythe ou réalité? Le cas de la langue médicale», *Panace@*, 7 (24): 298-306. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n24_tribuna-rouleau.pdf>.
- Saladrigas, Verónica y Gustavo Silva (2001): «Fichas de MedTrad: *i.v. infusion y perfusion*», *Panace@*, 2 (3): 5-7. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n3_Fichas.pdf>.
- Saladrigas, Verónica y Luis Pestana (2003): «Migrañas que dan jaqueca», *Panace@*, 4 (11): 92-93. <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n11-entremesMigrania.pdf>>.
- Schnell, Bettina y Nadia Rodríguez (2007): «L'enseignement de la traduction scientifique : précisions conceptuelles, considérations épistémologiques et implications pédagogiques», *Panace@*, 8 (26): 153-157. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n26_tribuna-SchnellRodriguez.pdf>.
- Sevilla Muñoz, Julia (2003): «El proceso traductológico de *La traduction scientifique et technique* en español», *Panace@*, 4 (12): 153-159. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n12_tribuna_SMunoz.pdf>.
- Varela Vila, Tamara; Elena Sánchez Trigo; Verónica Alonso Ferreira y Ana Villaverde Hueso (2011): «Vocabulario francés-español de enfermedades raras: errores innatos del metabolismo», *Panace@*, 12 (33): 35-78. <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n33-Tradyterm-VilaTrigoFerreiraHueso.pdf>>.

2) Entremeses

- Gómez de Enterría, Josefa (2008): «Ázoe, azote, nitrógeno», *Panace@*, 9 (28): 158-159. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n28_entremeses-enterria.pdf>.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (2004): «La cena de los idiotas», *Panace@*, 5 (16): 190 [entremés reproducido con autorización de *El Trujamán*, del Centro Virtual Cervantes]. <<http://www.tre->

- [medica.org/panacea/IndiceGeneral/n16_entremes_GutierrezRodilla.pdf](http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n16_entremes_GutierrezRodilla.pdf)>.
- Montenegro, Arturo (2004): «¿Quién lo uso por vez primera? *Estrés*», *Panace@*, 5 (17-18): 216. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n17-18_entremes-Montenegro.pdf>.
- Navarro, Fernando A. (2001): «¿Quién lo uso por vez primera? *Nicotina*», *Panace@*, 2 (4): 79. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n4_Entr_Nicotina.pdf>.
- Navarro, Fernando A. (2001): «¿Quién lo uso por vez primera? *Signo de Babiński*», *Panace@*, 2 (6): 3. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n6_entr_babinski.pdf>.
- Navarro, Fernando A. (2001): «¿Quién lo uso por vez primera? *Síndrome SAPHO*», *Panace@*, 2 (3): 16-17. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n3_Entr_SAPHO.pdf>.
- Navarro, Fernando A. (2002): «¿Quién lo uso por vez primera? *Estetoscopio (1)*», *Panace@*, 3 (7): 89. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n7_entr_estetoscopio.pdf>.
- Navarro, Fernando A. (2002): «¿Quién lo uso por vez primera? *Estetoscopio (y 2)*», *Panace@*, 3 (8): 64. <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n8-entrNavarro.pdf>>.
- Navarro, Fernando A. (2002): «¿Quién lo uso por vez primera? *Operón*», *Panace@*, 3 (7): 5. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n7_entr_operon.pdf>.
- Navarro, Fernando A. (2003): «¿Quién lo uso por vez primera? *Virión*», *Panace@*, 4 (11): 13. <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n11-entremesVirion.pdf>>.
- Navarro, Fernando A. (2004): «¿Quién lo uso por vez primera? *Síndrome del maullido*», *Panace@*, 5 (15): 44. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n15_entremes-Navarro2.pdf>.
- Navarro, Fernando A. (2005): «¿Quién lo uso por vez primera? *Aracnodactilia*», *Panace@*, 6 (20): 122. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n20_entremes_navarro1.pdf>.
- Navarro, Fernando A. (2006): «Un médico traductor en la cumbre de la lexicografía francesa», *Panace@*, 7 (24): 247. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n24_entremes12-navarro.pdf>.
- Pestana, Luis (2000): «Palabra e imagen: *appliqué/accolé red cell*», *Panace@*, 1 (2): 75. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n2_Entr_Applique.pdf>.
- Pestana, Luis (2000): «Palabra e imagen: *matelas coquille*», *Panace@*, 1 (1): 24. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n1_PalabraImagen_Matela.pdf>.
- B) Historia**
- Gómez de Enterría, Josefa (2012): «La importancia de la traducción de obras de medicina en el siglo XVIII», *Panace@*, 13 (35): 1-2. <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n35-editorial.pdf>>.
- Gómez Martínez, Marta (2008): «Traducción e historia del lenguaje de especialidad» [reseña], *Panace@*, 9 (28): 207-209. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n28_recensiones-martinez.pdf>.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (2001): «El plumero», *Panace@*, 2 (6): 111-113. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n6_BGR_Plumero.pdf>.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha M. (2007): «Esteban de Terreros, traductor y lexicógrafo: en el tercer centenario de su nacimiento», *Panace@*, 8 (25): 1-2. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n25_editorial.pdf>.
- Turrión, Miguel A. (2003): «El libro médico extranjero en el Madrid ilustrado (traductores y traducciones)» [reseña], *Panace@*, 4 (13-14): 306-307. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n13-14_resenas-turrión.pdf>.
- Zwink, Julia (2006): «Étude lexicographique du traité anonyme *Fevres*: Une compilation médicale en ancien français, écrite en caractères hébraïques», *Panace@*, 7 (24): 250-260. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n24_tribunahistorica-zwink.pdf>.
- C) Recursos documentales**
- Balliu, Christian (2003): «Le nouveau Garnier-Delamare 2002» [reseña], *Panace@*, 4 (13-14): 307-308. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n13-14_resenas-balliu.pdf>.
- Cabré, Teresa y Carme Bach (2004): «El *corpus tècnic* del IULA: corpus textual especializado plurilingüe» [reseña], *Panace@*, 5 (16): 173-176. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n16_resenas_Cabre-Bach.pdf>.
- Díaz Rojo, José Antonio (2000): «Una introducción a la traducción científica» [reseña], *Panace@*, 1 (1): 22-23. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n1_TraducCientifica.pdf>.
- Genin, Manon (2010): «La pequeña historia de *Pharmaterm*», *Panace@*, 11 (32): 161-162. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n32_tribuna_genin.pdf>.
- Hernández, Pollux (2010): «*Terminologie et Traduction*», *Panace@*, 11 (32): 130-131. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n32_tribuna_hernandez.pdf>.
- Julia Berruezo, M. Antonia (2013): «Recursos terminológicos en biomedicina. Tratando la terminología con criterio», *Panace@*, 14 (37): 43-47. <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n37-tradyterm-MAJuliaBerruezo.pdf>>.
- Martínez Belchí, Evaristo (2011): «*tradupedia.info*: Herramientas de búsqueda para repensar la Wikipedia», *Panace@*, 12 (34): 361-363. <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n34-resenas-belchi.pdf>>.
- Martorell, Alicia (2012): «El acervo comunitario como fuente terminológica: búsquedas en EUR-Lex», *Panace@*, 13 (36): 305-309. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n36-tribuna_AMartorell.pdf>.
- Navarro, Fernando A. (2002): «Nacimiento, vida íntima y lazos familiares de 180 vocablos médicos» [reseña], *Panace@*, 3 (9-10): 103. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/Pana9_resena_navarro.pdf>.
- Navarro, Fernando A. (2003): «Más valioso que el tesoro de Gollum» [reseña], *Panace@*, 4 (13-14): 308-312. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n13-14_resenas-navarro.pdf>.
- Querín, Serge (2002): «Traducción médica y documentación» [reseña], *Panace@*, 3 (7): 90-91. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n7_Querin.pdf>.
- Quiñones, Héctor (2005): «De *Abies alba* a *Zea mays*: diccionario multilingüe de plantas» [reseña], *Panace@*, 6 (19): 71-72. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n19_resenas-quinones.pdf>.
- Rouleau, Maurice (2005): «Qu'attendre d'un dictionnaire bilingue? Le cas du « Gladstone », dictionnaire médical anglais-français» [reseña], *Panace@*, 6 (21-22): 428. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n_21-22_resenas_Rouleau_old.pdf>.

- Senz Bueno, Silvia (2005): ««Tosa, por favor.» Breve guía de recursos internéticos para la traducción de onomatopeyas» [reseña], *Panace@*, 6 (20): 195-197. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n20_resenas_senzbueno.pdf>.
- Turrión, Miguel A. (2000): «Manual práctico de traducción médica» [reseña], *Panace@*, 1 (2): 79-81. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n2_ResenaTurrión.pdf>.
- Vandaele, Sylvie (2010): «Meta: *journal des traducteurs* / Meta: *Translators' Journal*. Revista internacional de investigación en traducción, terminología y lingüística e interpretación», *Panace@*, 11 (32): 126-128. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n32_tribuna_vandaele.pdf>.

D) Miscelánea

- Talens, Manuel (2001): «En busca de Lacan», *Panace@*, 2 (3): 77-79. <http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n3_EnBuscadeLacan.pdf>.
- Turrión, Miguel (2011): «Sorpresas en un rincón del mundo germánico», *Panace@*, 12 (34): 257-260. <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n34-tribuna-turrión.pdf>>.
- Vázquez, Damián (2009): «Alegria de vivir, en tres idiomas: entrevista a Christiane Dosne Pasqualini», *Panace@*, 10 (30): 188-191. <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n30-semblanzas-Vazquez.pdf>>.

